



## PRODAJA VSTOPNIC:

SPOMENIŠKO VARSTVENI CENTER - galerija

Salendrova 4, Ljubljana

Med 13.00 in 15.00 uro

ter uro pred predstavo pri blagajnah lokacij predstav

Rezervacije in informacije na telefonu 125 27 76

## SALES OF TICKETS:

CENTRE FOR CULTURAL HERITAGE - gallery

Salendrova 4, Ljubljana

From 1.00 p.m. until 3.00 p.m.

and one hour before each event at the box office of each location

For reservation and information call 125 27 76

bunker

BUNKER, Rimska 2, 1000 Ljubljana, tel.&fax/phone&fax: +386 61 224 563

E-mail: nevenka.koprivsek@guest.arnes.si

## SVETLOBA V AVGUSTU

Lanskoletni uspeh festivala nas je razveselil in hkrati prestrašil. Glede na zanimanje medijev, iskreno željo umetnikov, da spet pridejo k nam in predvsem sponatno navdušenje publike, smo prestali ognjeni krst in se odločili, da postane festival MLADI LEVI vsakoleten dogodek. Dokler boste tu vi, vitalni levjesrčni umetniki, publika, producenti, misleci, kritiki, prijatelji in dokler se bomo lahko družili in uživali v umetnosti, skrbeli za njen razvoj v mirnem okolju nemirnega, travmatičnega in krutega Balkana, dokler obstaja dialog in upanje za sodelovanje ter vzpostavitev normalnih pogojev in potrditev Ljubljane kot kulturno živega in živahnega Evropskega mesta se bo tudi ekipa Mladih lemov trudila, da opraviči vaše zaupnje. Vabim torej vse, ki verjamejo, da se skozi male zgodbe lahko dotaknemo velikih in da lahko skupaj uživamo in razmišljamo v iskanju umetniških izrazov v tistem najobčutljivejšem času odkrivanja svoje pisave in svojega prostora pod soncem.

### Dobrodšč!

Nevenka Koprivšek

## LIGHT IN AUGUST

The success of last year's festival thrilled us and at the same time frightened us. But given the interest of the media, the desires expressed by the artists to visit us again and, most of all, the spontaneous enthusiasm of the public, we have decided to take a risk and to make the YOUNG LIONS festival an annual event. As long as you - vital lion-hearted artists, public and producers, critics and friends - want to get together and enjoy the creation of art in a peaceful oasis in the restless, traumatic and cruel Balkans, as long as there is dialogue and the hope for cooperation, for the restoration of normal conditions and for the establishment of Ljubljana as a culturally vibrant European city, then the team of Young Lions will strive to earn your trust. We invite to join us all those who believe that through small stories we can effect the big stories, who believe that we can enjoy the search for artistic expression in this most sensitive of times and that we can discover, though the writing of our stories, a place under the sun.

### Welcome!

Nevenka Koprivšek

# GENERAL ELÈCTRICA

(Španija/Spain)

NIGHT



## KRATEK STIK

Plesni trio temperamentnih plesalk je režiral Tomàs Aragay, ki pravi, da so njegove predstave sestavljene iz fragmentov rekonstrukcij resničnih zgodb plesalcev ali igralcev na odru. »Moje predstave pripadajo plesalcem, kajti to je njihov glas in njihovo gibanje. Jaz samo ustvarim kontekst in organiziram njihove vsebine.« Noč tako govorí o popotovanju treh žensk skozi čustvene brzice neke noči, v kateri se srečajo s svojimi strahovi, željami, različnimi identitetami, hysterijami in čustvi. V noči, ko so perspektive sveta drugačne kot ob belem dnevu, skušajo odkriti, kakšne so pravzaprav. In potem nas povabijo na ples...

## SHORT CIRCUIT

This high-spirited dance trio is choreographed by Tomàs Aragay, who describes his performances as compositions of reconstructed fragments from the personal mythos of his dancers and actors. "My choreographies belong to the dancers; they are their voice and their movement. I only create the context and bring together the contents." This is the story of three women journeying through the emotional rapids of the night during which they face their inner fears, desires, identities, hysteria and feelings. At night, when the world looks different, they want to discover who they really are. And then they invite us to a dance...

Režija in dramaturgija / Director and dramaturg: Tomàs Aragay

Kreacija in interpretacija / Concived and performed by: Laura Aris, Sofia Asencio, Nathalie Labiano

Glasba / Music: Joan Saura, Frank Sinatra, Neotropic, Porter Ricks, Mathias Schaffhäuser, Paganini, Rossini, Mahler

Luč / Light: Manu Martinez

Kostumi / Costumes: General Elèctrica

Fotografija / Photography: Camaleó

Manager / Management: Mònica Arús

Koprodukcija / Co-production: General Elèctrica

S pomočjo / With the help of: Zunanje ministrstvo kraljevine Španije / Ministry of foreign affairs of the kingdom of Spain

70 minut / 70 minutes

Slavnostna otvoritev festivala/Opening ceremony of the festival

21. avgust ob 21.00 August 21<sup>st</sup> at 9.00 p.m.

ob 21.15 at 9.15 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# BO MADVIG & PETER HOLMGÅRD

(Danska/Denmark)

## VIGGO



## SKODELICA KAVE

Na lanskem festivalu je na večeru solo predstav z zgodbo o stari mami, ki je vse noči poljubljala njegova kožna lepotna znamenja, popolnoma prevzel ljubljansko publiko. Sedaj je danski plesalec Bo Madvig znova tu, z drugačno predstavo, novo temo in v popolnoma drugih barvah. Svoje novo delo je zasnoval skupaj s Petrom Holmgårdom, slikarjem, scenografom in video umetnikom. To je kraljevska priča o metamorfozi modrokrvnega telesa in oblikah njegovega gibanja, v kateri nastopa tudi Bojeva mama. Seriozno natančno, minimalistično veličastno in vitalno duhovito.

## A CUP OF COFFEE

Last year, the audience in Ljubljana were delighted by his solo performance, a story about his grandmother who used to kiss his beauty spots night after night. Now Bo Madvig has returned with another performance, another story, and a completely different palette of colours. His latest work is the result of the collaboration between Peter Holmgård – painter, set designer and video artist. This is a regal story about the metamorphosis of a blue-blooded body and the shapes of its movement. Bo's mother is included. It is seriously precise, minimalistically majestic and vivaciously witty.

Režija / Directed by: Bo Madvig, Peter Holmgård

Koncept / Concept: Peter Holmgård

Performer / Performer: Bo Madvig

Posebni gostji / Special Guests: Eva Madvig, Maxine Rogers

Ton / Sound: Peter Sorensen

Oblikovanje luči / Light design: Åsa Frankenberg

S pomočjo / With the help of: Veleposlaništvo kraljevine Danske / Embassy of the kingdom of Denmark

30 minut / 30 minutes

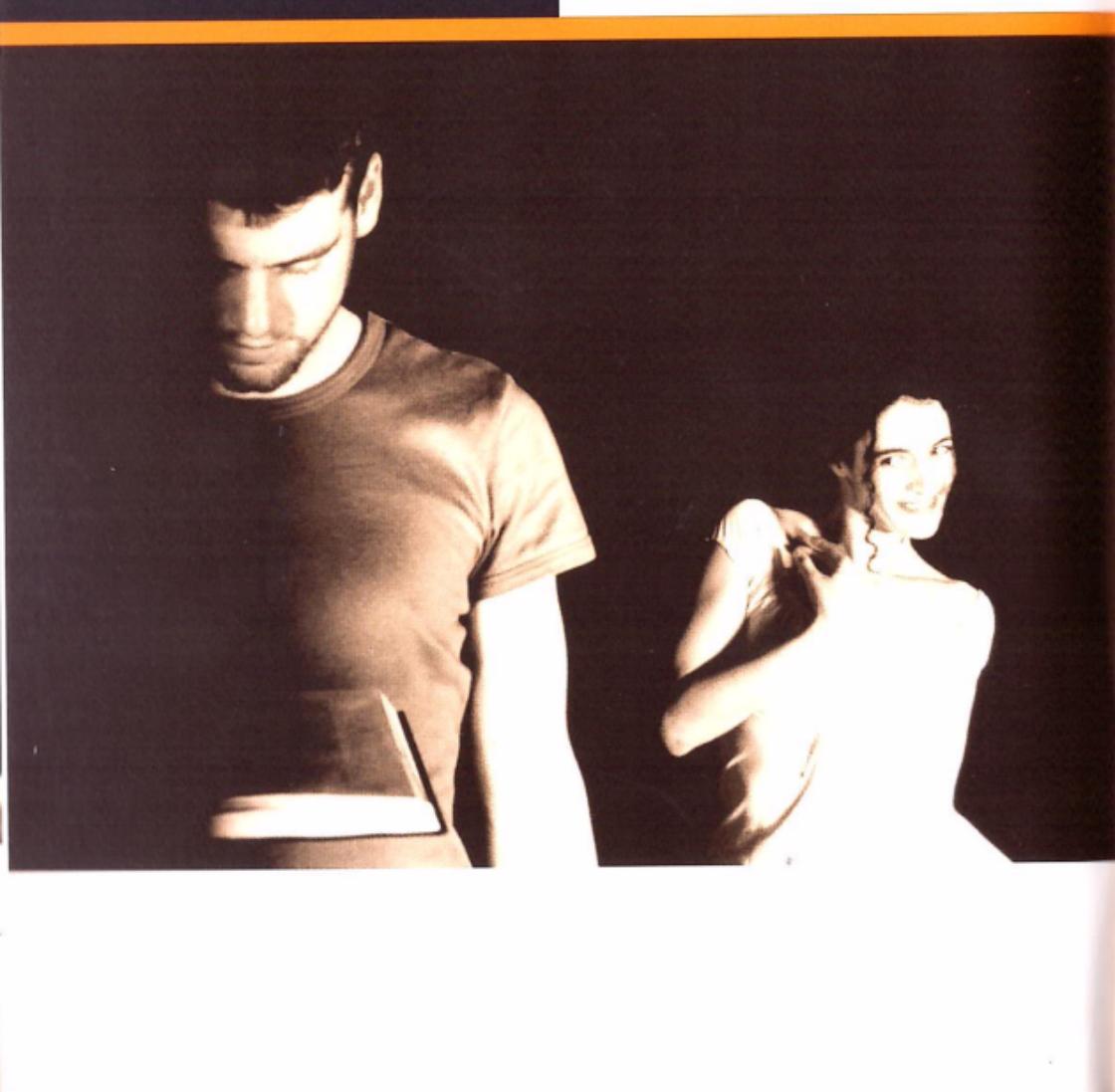
22. avgust ob 21.00 August 22<sup>nd</sup> at 9.00 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# ZBANG DANCE COMPANY

(Velika Britanija/Great Britain)

TÊTE



## LJUBEZEN V GLAVI

Izraelsko-angleška koreografinja, plesalka in ustanoviteljica skupine Zbang Jasmin Vardimon, ki je med drugimi sodelovala tudi z Danielom Azarelo in Joszefom Nagyjem, se v svojih predstavah ukvarja z norostmi, deviantnostmi in mejami moralnega. V svoji najnovejši predstavi se dotika večne zgodbe o moškem in ženski. Navdih zanjo je našla pri Salomi Oscarja Wilda, govorja pa o zmešnjavi želja v moških glavah in gibanju ženskega osvajanja, ki se prikazuje v vseh oblikah. To so trenutki, ki se jim najprej nasmehnemo, potem pa se nam zdijo tako zelo poznani iz lastnega življenja, da se za trenutek zamislimo in prepoznamo.

## LOVE IN THE HEAD

Jasmin Vardimon, British-Israeli choreographer, dancer, and founder of the Zbang Dance Company, whose collaborations also include performances with Daniel Azarella and Joszef Nagy, explores the darker side of the human psyche and the limits of moral conduct. Inspired by Oscar Wilde's Salome, she has now re-created the universal story about man and woman, unravelling the confusion of desires raging in male imagination and the motion of female seduction in all its forms. At first glance, we feel amused and inclined to smile at it all, but the reflection seems strangely familiar, as if from our own lives. And we pause and recognise ourselves.

**Koreografija / Choreographer:** Jasmin Vardimon

**Plesalci / Dancers:** Jasmin Vardimon, Liat Shinar, Luke Burrough

**Avtor glasbe / Composer:** Fabienne Audeoud

**Avtor video / Video-maker:** Guy Bar - Amotz

**S pomočjo / With the help of:** The British Council

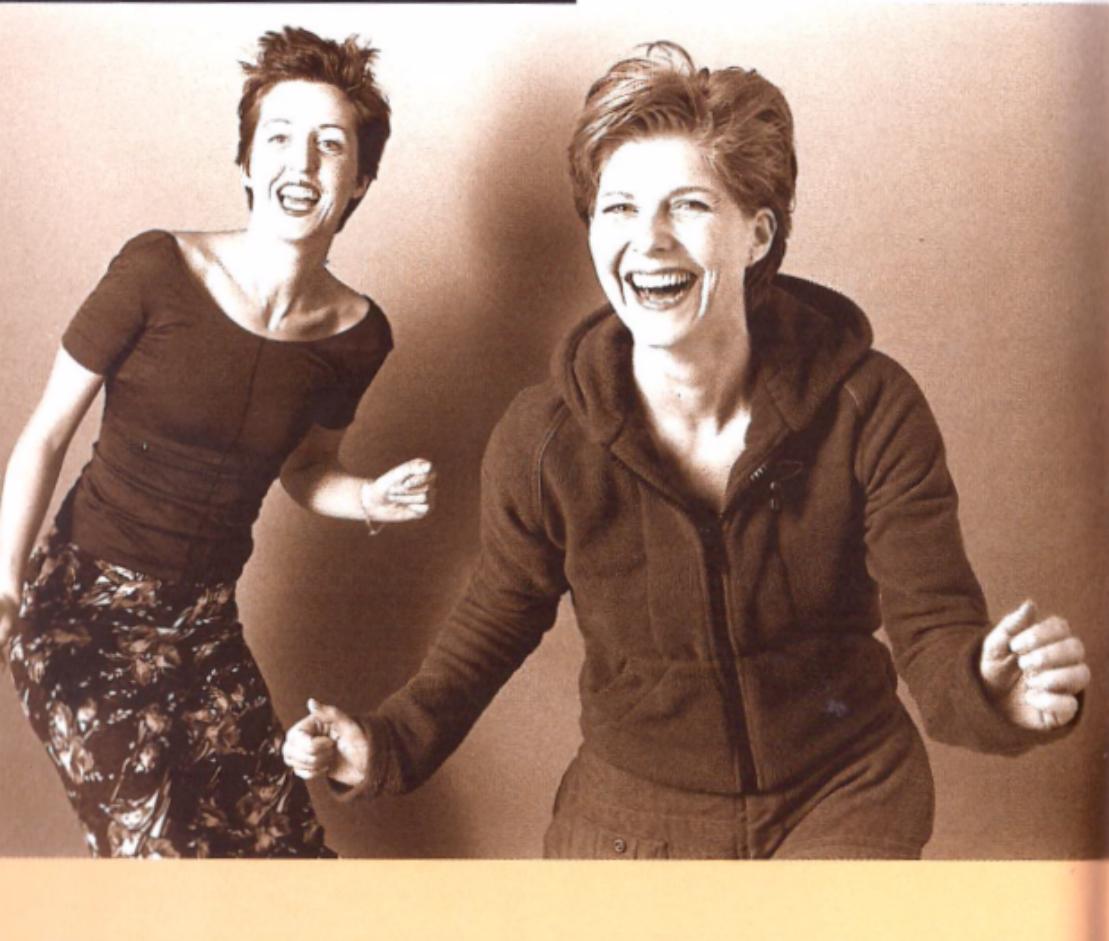
35 minut / 35 minutes

22. avgust ob 21.45 August 22<sup>nd</sup> at 9.45 p.m.  
Stara elektrarna Old power station

# KAMILLA WARGO BREKLING

(Danska/Denmark)

## ON THE ROAD WITH MAXINE 4



## SE NADALJUJE...

Na lanskem festivalu je Maxine, ki so jo kritiki poimenovali broška festivala, pripovedovala o igranju tenisa in svojem premajhnemu stanovanju. V enem letu se je v njenem življenju marsikaj spremenilo – ne samo, da ima hišo, ima tudi vrt, ne samo, da je samska, tudi ločena je že. Tudi otroke ima – enkrat samo za božič, drugič spet za pol leta. Ima: »Veliko okno, skozi katerega vidim zeleno travo, zeleno travo, zeleno travo.« In še vedno ne vemo – je to ples? Gledališče? Performans? Skeč? Improvizacija? Odlomek? Resnica? Življenje?

## TO BE CONTINUED...

At last year's festival, Maxine, who was named by the critics the jewel of the festival, shared her insights into the art of playing tennis and told us about her apartment, which was far too small. Within a year, her life has changed considerably – not only does she have a house now, and with a garden, but she is also single again, divorced. And she has a child – for Christmas, and for half a year. She has: "A large window through which I can see green grass, green grass." And we still don't know – is this dance? Is it theatre? Performance? Sketch? Improvisation? A passage from some where? Truth? Life?

Režija in koreografija / Director and choreographer: Kamilla Wargo Brekling

Performerka / Performer: Maxine Rogers

Asistentka režije / Assistant of the director: Marianne Bjørne Evers

S pomočjo / With the help of: Veleposlanstvo kraljevine Danske / Embassy of the Kingdom of Denmark

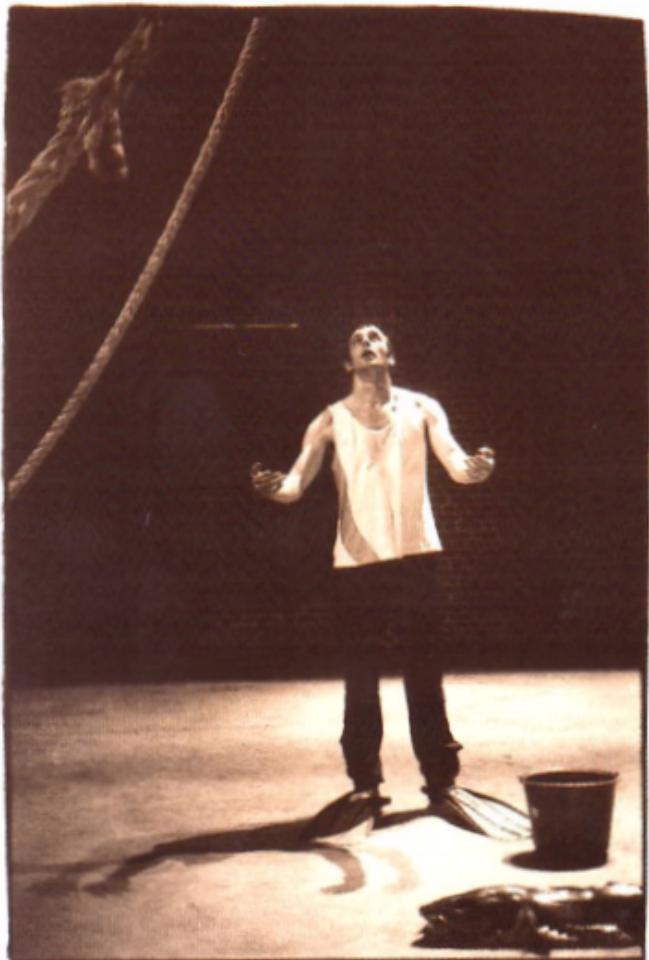
15 minut / 15 minutes

23. avgust ob 21.00 August 23<sup>rd</sup> at 9.00 p.m.  
Stara elektrarna Old power station

# SAMUEL LOUWYCK

(Belgia/Belgium)

## AFTER HOURS



### STAND-UP - FALL DOWN

Ko je postal belgijski prvak v veslanju in ko je ugotovil, da je kuhinja premajhna za njegovo plesanje, se je pričel ukvarjati s plesom, kasneje tudi z gledališko režijo. Plesal je pri Bejartu in v predstavah Alaina Platela. V samostojnih projektih se veliko ukvarja z vsakdanjimi, duhovitimi in preprostimi zgodbami. Solo predstava After Hours je pripoved o žuranju, o tem, kako se lahko sramežljivec skozi kalejdoskop steklenice rdečega vina spremeni v zabavno in divjo moško žival. In Samuel se je učil na kraju zločina – v gostilnah in barih – in se tako znašel v vznemirjivem koktejlu užitka in žalosti. To je mešanica teatra, plesa in stand-up comedy.

### STAND-UP - FALL DOWN

After winning the rowing competition in Belgium and deciding that his own kitchen seemed too limiting when he danced, he took up dancing and then theatre directing, working with Bejart, performing in Alain Platel's pieces. His solo projects focus on quotidian, witty, and simple stories. After hours tells about "partying" – it shows us how the kaleidoscope of the bottle of red wine turns a shy male into an entertaining and untamed animal. And Samuel imparted his knowledge at the scene of the crime – taverns and bars – and found himself in the exciting cocktail of pleasure and melancholy. This is a blend of theatre, dance, and stand-up comedy.

Režija, kreacija in igra / Created, directed and performed by Samuel Louwyck

Zahvala / Acknowledgements: Theatre De L'Usine

45 minut / 45 minutes

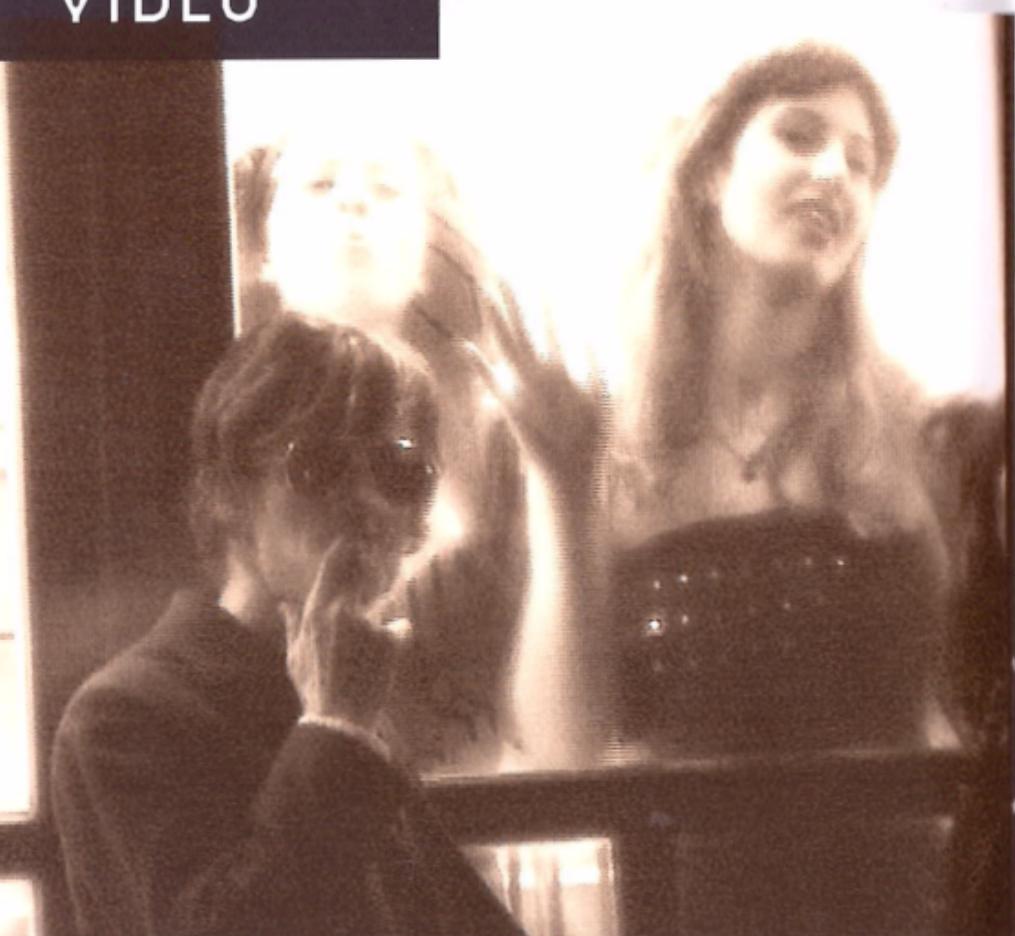
23. avgust ob 21.45 August 23<sup>rd</sup> at 9.45 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# SVEN AUGUSTIJNEN

(Belgia/Belgium)

## VIDEO



### DAN IN NOC

Sodobni ples nastaja v studiu. Tu se rojevaju improvizacije, ideje, ritmi in gibanja. Pred ogledali se opazujejo želje telesa in nevidne misli. Ko se predstava enkrat preseli na oder je vse drugače. Videa lets op Bach in La Tristeza mladega belgijskega filmskega režiserja Svena Augustijnenega govorita prav o tem: voayeurizmu opazovalca, ki se znajde v plesnem studiu. Čudežna mešanica ne-montaže pri prvem filmu in natančno občutljiva montaža slike in zvoka pri drugem, nam prikazuje nastanek dveh predstav Alaina Platela. Četudi sta to popolnoma avtorski zgodbi - o studiu ponoči in studiu podnevi. Kot utrip očesne veke.

### NIGHT AND DAY

Contemporary dance is created in the artist's studio. This is where improvisation, ideas, rhythms, and movement are generated. Desires of the body and invisible thoughts contemplate their own reflection in the mirror. When the performance is set on the stage, everything is different. Videots op Bach and La Tristeza of the young Belgian film director Sven Augustijnen both address this issue - the voyeurism of a visitor in a dancers' studio. The amazing synthesis of the uncut first film and the delicate precision-edited sound and sight of the second one actually show two performances by Alain Platel in the making; nonetheless, both films tell an absolutely new story - that of the studio at night and the studio in daytime. Like a blink of the eye.

#### IETS OP BACH

**Koncept / Concept:** Sven Augustijnen in / and Alain Platel

**Režija in montaža / Directed and edited by:** Sven Augustijnen

**Produkcija / Production:** Les Ballets C. de la B.

37 minut / 37 minutes

#### LA TRISTEZA COMPLICE

**Režija / Director:** Sven Augustijnen

**Montaža / Editing:** Hans Meijer

**Produkcija / Production:** Les Ballets C. de la B.

30 minut / 30 minutes

#### OKROGLA MIZA/ROUND TABLE

24. avgust ob 15.00 August 24<sup>th</sup> at 3.00 p.m.  
Galerija Equrna/Equrna Gallery

Prostorska problematika scenskih umetnosti v mestu Ljubljana  
Spaces of independent performing arts in Ljubljana

24. avgust ob 21.00 August 24<sup>th</sup> at 9.00 p.m.

Plesni teater Ljubljana (PTL) Dance Theatre Ljubljana

# KUBILAÏ KHAN INVESTIGATION

(Francija/France)

S.O.Y.



## ZDРUŽENE BARVE

Ta spektakelska predstava je popolna mešanica žanrov (cirkus, ples, glasba, hip-hop, sodobna tehnologija) in prostorov (Karibi, Japonska, Latinska Amerika, Vzhodna Evropa). Ustvarjalci so se navdihovali pri Joszefu Nagyju in magiji različnih svetovnih mitov. Zanima jih združevanje različnih prostorov in časov, umetniških idej in gibajočih teles. Na odru se srečata vzhod in zahod in geografije sveta nastajajo znova, zato ni čudno, da med svoje vzornike prištevajo Marka Pola in Džingiskanovega vnuka Kubilaï Kana. Ko osvajalci in raziskovalci sveta postanejo osvajalci srca in raziskovalci gledališča...

## UNITED COLOURS

This spectacle, inspired by the work of Joszef Nagy and by the magic of various world myths, is a perfect blend of different genres (circus, dance, music, hip-hop, hi-tech) and spaces (the Caribbean, Japan, Latin America, Eastern Europe). The authors are interested in exploring the synergy of different time and space concepts, artistic ideas and human bodies in movement. East and West meet on the stage to re-shape the geography of the world. No wonder then that Marco Polo and Gengis Khan's grandson Kubilaï Khan are among their models. And the conquerors and explorers turn into the conquerors and explorers of the world stage...

Režija / Director: Frank Micheletti

Kreacija in interpretacija / Concieved and performed by: Takumi Fukushima, Chiharu Mamy, Cynthia Phung - Ngoc, Dimitri Jourde, Laurent Letourneur, Frank Micheletti, Rui Owada, Vladimir Vaclaveck

Luč/ Light: Ivan Mathis

Tehnični direktor / Technical director: Pierre Vigna

Zastopnik / Associate producer - distributor: Marion Feldman

Koproducenti / Co-producers: Kubilaï Khan Investigation, Centre National de Création et de Diffusion Culturelle/ Châteauvallon, Le Manège - Scène Nationale / Maubeuge, Le Carreau - Scène Nationale / Forbach.

S pomočjo / With the help of: AFAA, Institut Français Charles Nodier

70 minut / 70 minutes

25. avgust ob 21.00 August 25<sup>th</sup> at 9.00 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# ŠTEFBET RIFI

(Slovenija/Slovenia)

## KONCERT



## DRUGA MUZIKA

Nenavadno ime so glasbeniki prevzeli po Štefanu Betku Štefbetu - Rifiju (1874–1954), ki je bil nenavaden skladatelj in poleg tega še izumitelj, matematik, filozof, ornitolog, teoretik, pisatelj in še kaj. Tako je tudi njihova glasba mešanica različnih žanrov in idej; izvajajo namreč izključno lastno glasbo, ki je mešanica sodobne komorne glasbe, jazza ter ljudske glasbe. Uspešno so nastopili na številnih festivalih in samostojnih koncertih.

## OTHER MUSIC

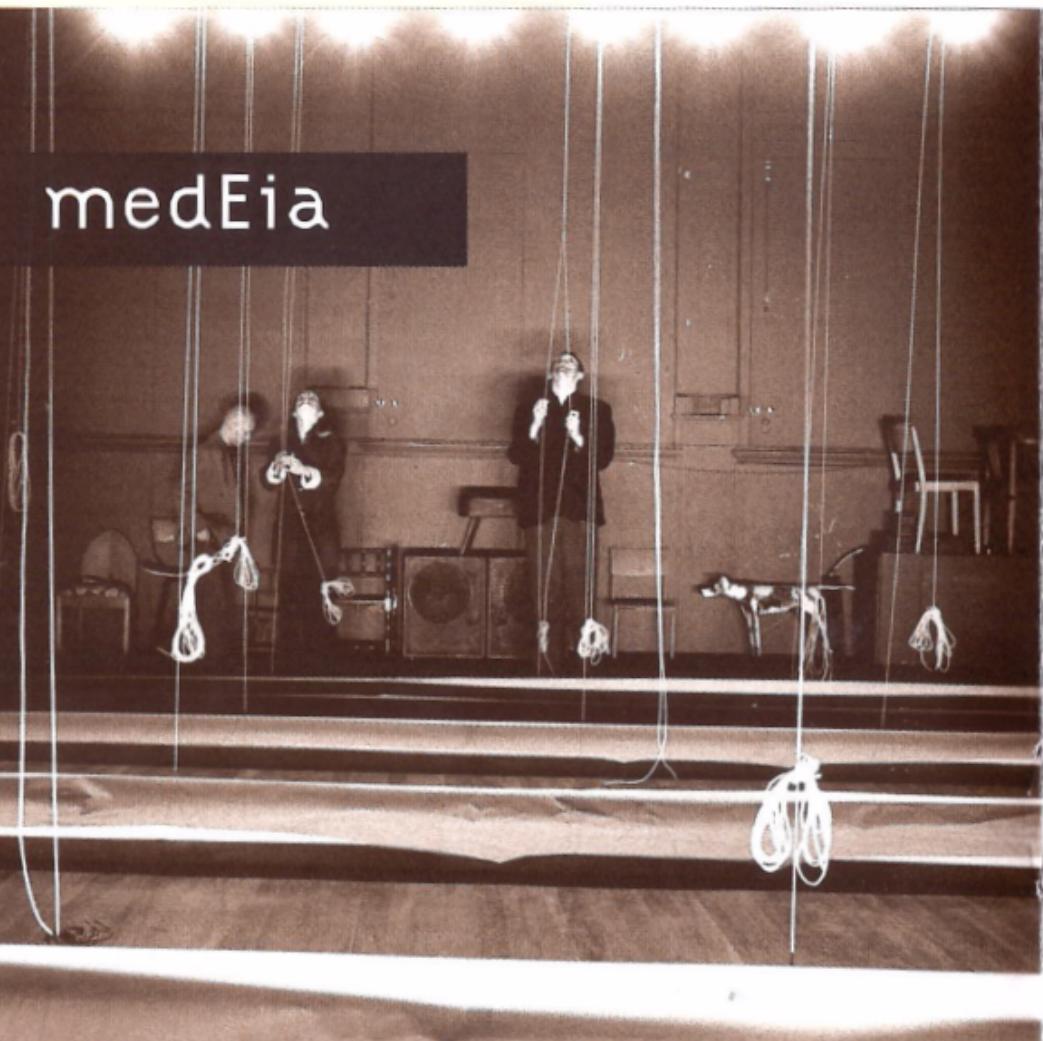
Their somewhat unusual name, which literally means 'some other kind of music', was taken from the work of Štefan Betk Štefbet-Rifi (1874–1954), who was a composer as well as an inventor, mathematician, philosopher, ornithologist, theoretician, and writer. The music, composed by the members, is a mix of genres and ideas, an original blend of contemporary chamber music, jazz, and folk. The artists have appeared in many concerts and regularly participate in music festivals at home and abroad.

Alt saksofon, bas klarinet, flavte / Alto saxophone, bass clarinet, flutes: Milko Lazar  
Violina / Violin: Jelena Ždral  
Harmonika / Accordion: Drago Ivanuša  
Kontrabas / Double bass: Nino De Gleria

26. avgust ob 21.00 August 26<sup>th</sup> at 9.00 p.m.  
Kavarna Pločnik Pločnik Caffe

# DOOD PAARD

(Nizozemska/The Netherlands)



## ZGODBARJI

Antična pripoved o Medeji je prispodoba za ljubezen, prevaro in maščevanje, zgodba za vse ljudi in vse čase. Oscar van Woensel jo je preoblikoval v sodobni in prepoznavni jezik ter besede in stavke našel tudi v refrenih znanih ljubezenskih popevk, pri Ovidu, Heinerju Müllerju in seveda Evripidu. Tриje odlični igralci, ki si kot spretni žonglerji podajajo vloge, z distanco, ki je paradoksalno emotivna, kot starodavni pripovedovalci zgodb gledalca zapeljejo v Medejin svet. Medeja – zaljubljenka, žena, čarownica, tujka, ujetnica, barbarka, izdajalka, begunka, princesa, legenda, drzna, obupana, mati, morilka...

## STORYTELLERS

Medea's story is a metaphor for love, deception, and revenge, a story for all people and all times. Oscar van Woensel has re-created it in the distinctive contemporary language, borrowing words and sentences from popular love songs, Ovid, Heiner Müller and Euripides. Three superb actors, who pass on their respective roles among themselves like skilled jugglers, with an unexpected emotional detachment, charm the viewers into the Medea's world in the fashion of ancient storytellers. Medeja – a lover and a spouse, a witch, a foreigner, a captive, a traitress, a fugitive, a princess, a legend, a daring desperate mother, a murderer...

Tekst / Text: Oscar van Woensel

Režija, igra, dramaturgija in scenografija / Directing, acting, dramaturgy and decor: Kuno Bakker, Oscar van Woensel, Manja Topper

Oblikovanje luči / Light design: Coen Jongsma, Iwan Van Vlierberghe

Produkcijo je omogočil / Production was made possible by: The Amsterdam Arts Council  
90 minut / 90 minutes

27. avgust ob 21.00 August 27<sup>th</sup> at 9.00 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# TRAFIK

(Tranzicijsko fikcijsko kazaliste/Tranzitive fiction theatre)

(Hrvaška/Croatia)



## HODAČ

(hommage à Janko Polič Kamov)

## PREHODITI PESEM

Ni naključje, da se predstava dogaja v pod-hodu, tudi ni naključje, da se imenuje Hodec. Posvečena je namreč hrvaškemu avantgardnemu pesniku Janku Poliču Kamovu, ki je bil obseden s hojo. To je biografska pripoved, ki Kamova zasleduje prek njegovih pisem in pesmi, sreča ga v šoli, v intimi prve ljubezni, med obiski v bordelih, v železniški nesreči in pri popotovanju po vaseh Like, kjer je umetnik neuspešno prodajal Singerjeve šivalne stroje. Vsak naključni mimoidoči, ki se med predstavo spusti v podhod, se pred publiko pojavi v vlogi hodca.

## TRAVERSING A POEM

It is no coincidence that this performance takes place in a passageway, even less that it is entitled 'Wayfarer'. It is dedicated to Janko Polič Kamov, a Croatian avant-garde poet who was obsessed with walking. This biographic story depicts Kamov's life through his correspondence and his poetry: it follows him to school, to the intimate moments of first love, his visits to brothels, the railway disaster, and on his journey through the villages of the Lika region as an unsuccessful salesman of Singer sewing machines. Every passer-by that descends into the passageway during the performance becomes a wayfarer.

Avtorica / Author: Magdalena Lupi

Scautorji in izvajalci / Co-authors and performers: Iva Nerina Gattin, Alex Đaković, Edvin Liverić, Žak B. Valenta

Glasba / Music: Ivan Šarar

Likovne rešitve / Visual identity: Lara Badurina

Producenčka / Producer: Boba Bundalo

S pomočjo / With the help of : OPEN SOCIETY CULTURAL LINK

45 minut / 45 minutes

OKROGLA MIZA/ROUND TABLE  
28. avgust ob 15.00 August 24<sup>th</sup> at 3.00 p.m.  
Galerija Equrna/Equrna Gallery  
Predstavitev evropskih mrež (IETM, DBM, JUNGE HUNDE) in možnosti vključevanja  
slovenskih producentov  
Presentation of European networks (IETM, DBM, JUNGE HUNDE) and  
possibilities of participation of Slovene producers

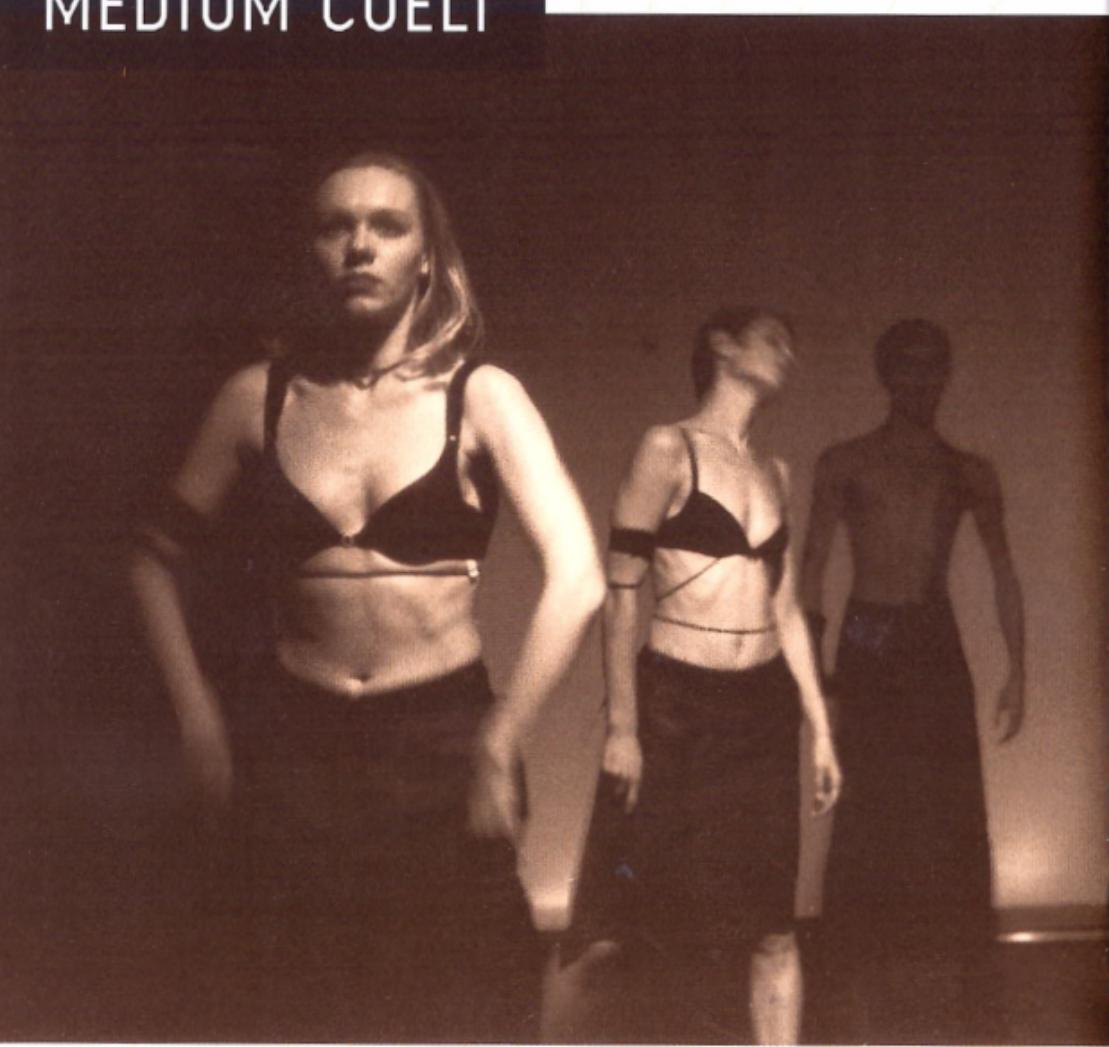
28 avgust ob 21.00 in 23.00 August 28<sup>th</sup> at 9.00 p.m. and 11.00 p.m.

Podhod pri Moderni galeriji Modern Gallery Passagi

# IVAN PETERNELJ

(Slovenija/Slovenia)

## MEDIUM COELI



## MED NEBOM IN ZEMLJO

Predstave igralca in plesalca Ivana Peternelja so občutljivi zapisi o stvareh, ki ga navdušujejo ter navdihujejo. O zbrisanih mejah med realnim in fantastičnim, patetičnim in čudežnim, samoti in druženju, svetopisemskimi zgodbami in vsakdanjostjo, notranjim in zunanjim. In na svojem osebnem koledarju si vedno označi, kdaj bo polna luna. V predstavi Medium Coeli skupaj s soplesalci raziskuje različna stanja telesa; telo brez kosti, telo, ki lebdi, se topi in zmrzuje. Psihologija giba je tisto, kar se dogaja v plesalčevem duhu, umu, in skozi dele telesa prehaja v gib in ples. Medium Coeli je razpolovljeno nebo – nekje med letenjem in pristajanjem.

## BETWEEN HEAVEN AND EARTH

Ivan Peternelj's productions are subtle recordings of his inspirations and insights. Dancer and actor, he tells us of indistinct lines dividing the real and the imaginary, the pathetic and the miraculous, the solitary and the jocund. Bible stories and daily events, the inner and the outer. Days of full moon are always marked in his personal diary. In Medium Coeli, he and his companions explore various bodily states; the boneless body, the levitating body, the body that melts and freezes. The dancer's mind moves, attunes the movement of the body, and shapes it into mime and dance. Medium Coeli is the sky divided into halves – between flying and landing.

Režija in koreografija / Director and choreographer: Ivan Peternelj

Plesalci / Dancers: Goran Bogdanovski, Rosana Hribar, Ivan Peternelj, Sabina Schwanner

Kostumografija / Costume design: Nika Zupanc

Glasba / Music: Brane Zorman

Vokal / Vocal: Kristina Miličev

Oblikovanje luči /Light design: Denis Tanković

Producija / Production: Gledaliače Glej / Glej Theatre

35 minut / 35 minutes

29. avgust ob 21.00 August 29<sup>th</sup> at 9.00 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# JORDI CORTÉS MOLINA & ARTUR VILLALBA

(Velika Britanija in Španija/Great Britain and Spain)

## MAT (Check-Mate)



### ZALJUBLJENI KASPAROV

Katalonsko-angleški plesalec in koreograf Jordi Cortés Molina je, preden je začel samostojno kariero, plesal v kulturni angleški skupini DV8. Plesalec, ki zase pravi, da je že skoraj Ljubljjančan, se tokrat predstavlja v duetu z Arturjem Villalbo. O predstavi sta umetnika zapisala: »Jaz sem eden in s teboj se začnete mnogi; najprej jaz in ti drugi; jaz sem nad tabo, ti si vedno spodaj; jaz in moji užitki, ti in tvoje trpljenje. Vodim igro in ti si odvisen od mene; govorim, ti poslušaš. Ljubim te, ljubiš me tudi ti: šah-mat.«

### KASPAROV IN LOVE

Before embarking on an independent career, Catalan dancer and choreographer Jordi Cortés Molina used to be part of the DV8 theatre group. The artist, who considers Ljubljana to be almost home, will perform in a duet with Artur Villalba. Both say: "I am the one, and with you begin the many: me first and you in second place; me on top of you, you always underneath; me and my pleasure, you and your suffering. I manipulate you and you are dependent on me; I talk, you listen. I love you, you love me too; check-mate."

**Koreografija / Choreography:** Jordi Cortés Molina, Artur Villalba

**Glas / Voice-over:** Merçè Lleixà

**Glasba / Music:** Codono, Paolo Conte, Louis Esclavis

**Tekst / Text:** Anna Montesinos, Artur Villalba

**Kostumografija / Costume design:** La Lluna

**Luč/ Light:** Ignasi Morros

**Fotografija / Photography:** Ramon Montesinos

**Krojač/ Taylor:** Ramone Busquets

**Zahvale / Acknowledgements:** Sonia Klamburg, Area, Anne Morin

**Produkcija / Production:** Heightened Reality & Artur Villalba

**S pomočjo / With the help of:** The British Council

35 minut / 35 minutes

29. avgust ob 22.15 August 29<sup>th</sup> at 10.15 p.m.

Stara elektrarna Old power station

# MAJA DELAK

(Slovenija/Slovenia)

## GINA & MIOVANNI



## GIBANJE VERZA

Duo, ki je mešanica plesa, mima in igre, je posvečen malo znani ameriški pesnici Mina Loy, katere življenje je bilo kartografija različnih zgodb, umetniških avantgard, zapoltov ter srečnih in nesrečnih ljubezni. »Ljubezen je lirika dveh teles«, je zapisala Mina Loy. Marina Cvetajeva pa je ugotovila, da je »ritem mišica in verz gibanje organov«. Ta nenavadna povezava metafor poezije in ekspresije telesa je tisti gibalec, ki je sprožil obliko predstave, kjer lahko z gibanjem svojega opazovanja listamo in beremo zgodbo ženske, moškega in sveta.

## POETRY IN MOVEMENT

A dance, mime, and acting stage piece for a duet, dedicated to American poet Mina Loy, whose life was a cartography of stories, artistic avant-gardes, intrigues, and happy as well as unhappy loves. "Love is the lyrics of two bodies," wrote Mina Loy. Marina Tsvetaeva, on the other hand, postulated that "rhythm is a muscle, and verse is the movement of the organs." The unusual connection between the metaphors for poetry and the bodily expression have inspired the performance in which the story of a woman, a man, and the world around them unfold as we move through it, absorbed in viewing.

Koncept in koreografija / Concept and choreography : Maja Delak

Realizacija in interpretacija / Realization and interpretation: Maja Delak, Andrea Ruberti

Scenografija / Scenography: Marko Peljhan, Marjan Lipičar

Dramaturgija / Dramaturgy: Irena Štaudohar

Oblikovanje luči / Light design: Marko Peljhan

Kostumografija / Costume design: Urška Draž

Lučni tehnik / Light technician: Jaka Šimenc

Audio tehnik / Audio technician: Damjan Delak

Produkcija / Production: EN KNAP

Koprodukcija / Co-production: Cankarjev dom

45 minut / 45 minutes

30. avgust ob 21.00 August 30<sup>th</sup> at 9.00 p.m.

Cankarjev dom Cankarjev dom

## MREŽE V EVROPSKEM KULTURNEM PROSTORU (JUNGE HUNDE, IETM, DBM, Fondacija ROBERTO CIMETTA )

**JUNGE HUNDE** je mednarodna mreža producentov, direktorjev in organizatorjev iz Nemčije, Italije, Belgije, Danske, Velike Britanije, Španije in Slovenije, (v kratkem še Francije in Norveške), katerih skupni cilj je stimulacija razvoja umetnikov in njihovih del na področju scenskih umetnosti. Namen mreže je zbliziti mlade umetnike in jih predstaviti širši mednarodni publiki, ustvariti možnost izmenjave idej, izkušenj, preveriti inovativne tokove evropskega gledališča in plesa, skušati razumeti kontekste, v katerih delujejo, ter v prihodnosti lansirati mednarodne koprodukcije.

## NETWORKS IN EUROPEAN CULTURAL SECTOR (JUNGE HUNDE, IETM, D.B.M., ROBERTO CIMETTA mobility fund)

**JUNGE HUNDE** is a network of producers, directors and organisers from Germany, Italy, Belgium, Denmark, Great Britain, Spain, and Slovenia (with France and Norway joining shortly), who share the goal of encouraging and actively promoting new developments in the field of contemporary dance and theatre. The network brings together young artists and introduces them to larger international audiences. It is a platform for an exchange of ideas, experience, and innovative trends in European theatre and dance, aiming to foster a better understanding of their specific contexts and to launch future international co-productions.



kampnagel



LA CALDERA



bunker

Monty



informal european theatre meeting

### IETM informal european theatre meeting

IETM je ena najvitalnejših mednarodnih mrež. Vključuje več kot 450 poklicnih gledaliških in plesnih producentov, direktorjev in organizatorjev iz 40 držav. Namenjena je izmenjavi izkušenj, iskanju rešitev in vzpostavljanju pogojev za praktično izmenjavo in sodelovanje.

### IETM informal european theatre meeting

IETM is one of the most vital international networks with some four hundred and fifty members – professional theatre or dance producers, directors, and organisers from forty different countries. As an international forum it facilitates communication among professionals in contemporary theatre and dance, and their participation in finding solutions to different problems as well as in setting up the conditions for practical exchange and collaboration.

### D.B.M. Danse Bassin Méditerranée

D.B.M. združuje kakih 50 strokovnjakov s področja sodobnega plesa, ki prihajo iz mediteranskih dežel. D.B.M. želi vzpostaviti sinergijo med umetniki in tistimi, ki odločajo, o generiranci novih projektov, izobraževanju in pretočnosti umetnikov in njihovih del v Mediteranu.

### D.B.M. Danse Bassin Méditerranée

D.B.M. has fifty members, professionals in the field of contemporary dance from the Mediterranean countries. D.B.M. is dedicated to creating a synergy between artists and decision makers, to generate new projects, encourage the education and mobility of artists and promote their work.

### Fondacija ROBERTO CIMETTA

Fondacija Roberto Cimetta Mobility Fund je fondacija za umetnike in producente iz Mediterana, ki vzpodbuja, podpira in lajša pretočnost posameznikov v regiji po principih izmenjave, medsebojnega razumevanja, odkrivanja ter sodelovanja.

### ROBERTO CIMETTA mobility fund

Roberto Cimetta Mobility Fund for Artists and professionals of the Mediterranean is designed to encourage, support, and facilitate the circulation of individuals around the region based on the principles of exchange, mutual understanding, discovery, and co-operation.

Kot posledica lanskoletnega festivala in vpetosti v vse naštete mednarodne mreže so v okviru Junge Hunde oziroma Zavoda Bunker v zadnjih letih v različnih evropskih mestih (Hamburg, Manchester, Budimpešta, Kopenhagen, Antwerpen, Ajaccio, Barcelona, Polverigi) gostovali naslednji slovenski umetniki: Tomaž Štruc, Branko Potočan, Valentina Čabro, Maja Delak, Barbara Novakovič, Eda Čufer in Ivan Peternelj. V pripravi sta tudi dva mednarodna projekta in sicer plesni projekt Valentine Čabro z Rebecca Murgi (Italija) in Susanne Judson (Danska), ter video/gledališko, plesni projekt Jasne Hribnerk in Noela van Kelsta (Belgija). Pripravljamo tudi serijo okroglih miz na temo infrastruktura neodvisnih scenskih umetnosti in izobraževalni tečaji, začenši s tečajem špansko-angleškega plesalca in koreografa Jordija Cortés Moline.

The festival and the participation in all these international networks have resulted, through Junge Hunde and Zavod Bunker, in the visits of Slovenian artists on many European stages. Performances created by Tomaž Štruc, Branko Potočan, Valentina Čabro, Maja Delak, Barbara Novakovič, Eda Čufer, and Ivan Peternelj were staged in Hamburg, Manchester, Budapest, Copenhagen, Antwerp, Aiaccio, Barcelona, and Polverigi. Two international projects are currently in progress: one by Valentina Čabro, Rebecca Murgi (Italy), and Susanne Judson (Denmark), and a video/theatre and dance project by Jasna Hribnerk and Noel van Kelst (Belgium). Preparations for a series of panel discussions on the infrastructure in the independent performing arts sector and workshops for the artists are currently under way. The workshops will start with classes by Hispano-British choreographer and dancer Jordi Cortés Molina.

Stara mestna elektrarna v Ljubljani je bila zgrajena leta 1897, pred dobrimi stotimi leti, kmalu po močnem potresu, ki je leta 1895 prizadel Ljubljano. Elektrarna je simbolno in tudi dejansko prinesla v Ljubljano nekaj novega. Bližalo se je novo stoletje, stoletje električne energije.

Ko so v stavbi nehalo proizvajati električno energijo, je začela vidno propadati. Ob koncu osemdesetih let je dobila status tehničnega spomenika. Podjetje Elektro Ljubljana je skupaj z Ljubljanskim regionalnim zavodom za varstvo naravne in kulturne dediščine skušalo ugotoviti, kako rešiti bogato tehnično in kulturno dediščino, obenem pa prostor nameniti dejavnosti, ki bo oplemenitila zgodovinski spomin in služila potrebam sedanjega časa.

Ob priložnosti stote obletnice elektrarne je podjetje Elektro Ljubljana vložilo znatna sredstva v statično sanacijo objekta, obnovo fasade in drugih delov, prav zdaj pa potekajo načrti za dokončno revitalizacijo objekta, ki bo namenjen potrebam Elektra Ljubljane in tudi izvajanju kulturnih programov sodobne umetniške produkcije.

Stara mestna elektrarna bo tako lahko postala tovarna novih, sodobnih kulturnih pogledov in ne samo spomin na pretekle čase.

Blaž Peršin

The old power station in Ljubljana was built in 1897 well over a hundred years ago, soon after the devastating earthquake of 1895. On the symbolic as well as material level, the power plant brought a positive change into the badly affected city, ushering in a new era – the age of electricity.

When it finally ceased to serve its purpose and was abandoned, it began to crumble. In the eighties, the building was declared a technical monument. The Regional Institute for the Conservation of Natural and Cultural Heritage, together with the assistance of the Ljubljana Elektro, made plans to give it a new lease of life to preserve it for the future.

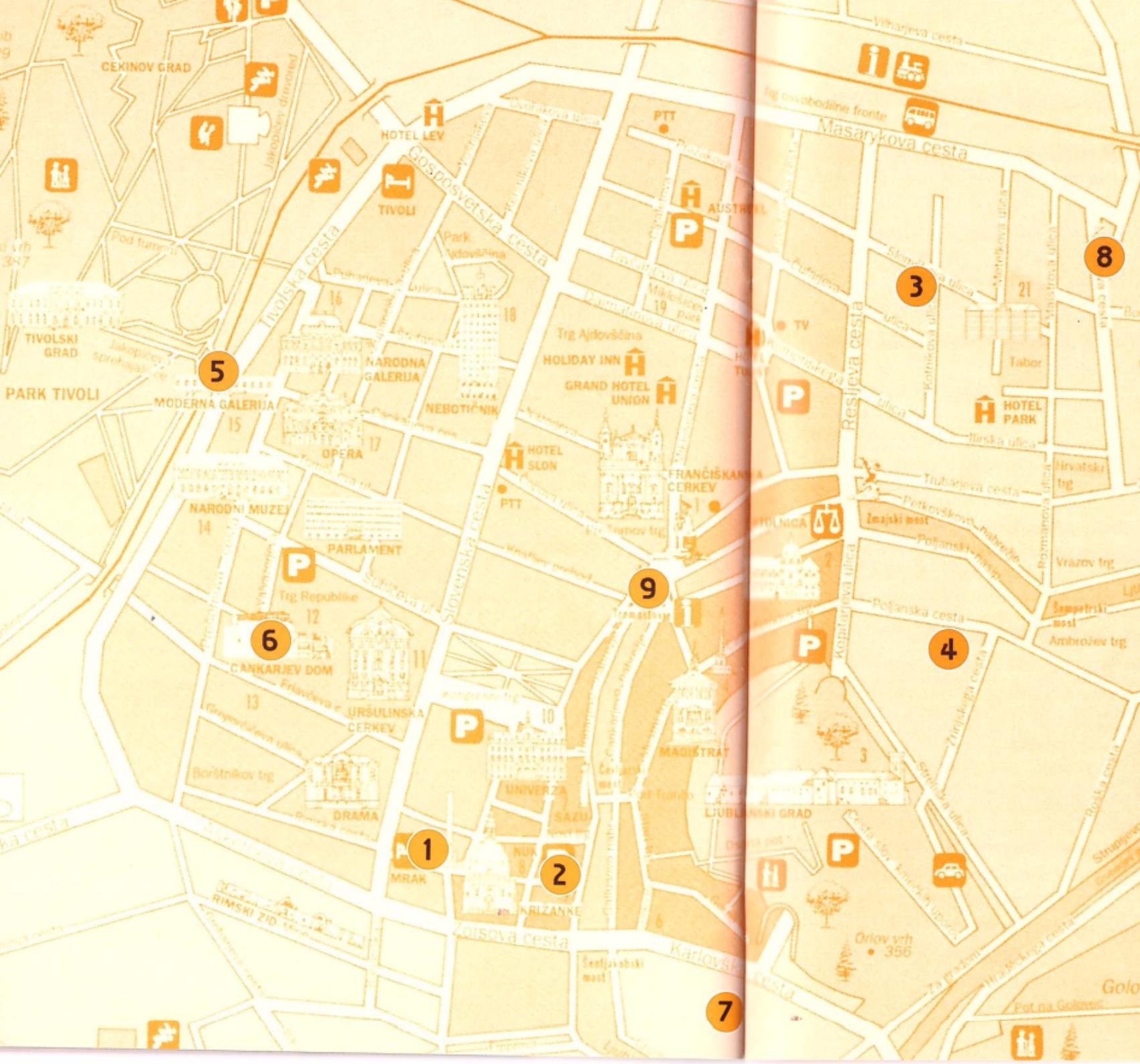
For its centennial, Elektro Ljubljana has financed the basic architectural restoration, the renovation of the facade and other parts. Plans for a thorough renovation are currently under way. The old power station will thus once again come to life as a cultural venue for cultural and art events in the city of Ljubljana, and will also serve the needs of Elektro company. Saved from the fate of being reduced to a relic of the past, it will instead become the generator of new vistas in contemporary arts and culture.

Blaž Peršin

## ENERGIJA ZA UMETNOST ENERGY FOR THE ART



fotografija: Blaž Zupančič



- 1** BUNKER , Rimska 2
- 2** Spomeniško varstveni center - galerija  
Center for Cultural heritage - gallery  
Salendrova 4
- 3** Stara Elektrarna  
Old Power station  
Kotnikova 9  
(vhod s Slomškove / entrance from Slomškova)
- 4** Dijaški Dom Ivana Cankarja  
Student's house Ivan Cankar  
Poljanska 26
- 5** Podvod pri Moderni galeriji  
Passage near Modern Gallery  
Cankarjeva 15
- 6** Cankarjev dom, Prešernova 11
- 7** Plesni teater Ljubljana  
Dance theatre Ljubljana  
Prijateljeva 9
- 8** Druga pomoč  
»Second Aid« Caffe  
Šmartinska 3
- 9** Kavarna Pločnik  
Pločnik Caffe  
Prešernov trg / Prešeren Square

## KOLOFON / COLOPHON

**Organizator festivala / Festival organizer:** BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev / BUNKER Productions

**Umetniška direktorica festivala / Artistic director of the festival:** Nevenka Koprivšek

**Sooblikovalka programa / Co-programmer:** Irena Štaudohar

**Tehnični direktor / Technical director:** Dušan Kohek

**Tehnični koordinator / Technical coordinator:** Tomaž Štruc

**Tajnica festivala / Festival secretary:** Mojca Jug

**Odnosi z javnostmi / Public relations:** Ira Cecić

**Superman:** Blaž Peršin

**Pomoč pri organizaciji / Help with the organization:** Polona Mertelj, Matej Filipčič, Dušan Koleša

**Celostna podoba / Visual design:** Studio TANDAR

## Tehnična ekipa / Technical crew:

**Luč / Light:** Tine Bolha

**Ašistent luči / Assistant for light:** Denis Tanković.

**Ton / Sound:** Marjan Sajovic

**FD / FW:** Jasmin Šahinpašić, Igor Remeta

**Scenski mojstri / Stage hands:** Franc Ažman, Dušan Kovačič.

**Fotograf festivala / Festival photographer:** Dejan Habicht

**Vodja ekrogle mize o prostorih / Chairman of the round table about spaces:** Eda Čufer

**Vodja okrogle mize o mrežah / Chairman of the round table about networks:** Nevenka Koprivšek

## Partnerji festivala / Partners of the festival:

ELEKTRO LJUBLJANA d.d.

Slovensko mladinsko gledališče / Mladinsko Theatre

Ljubljanski regionalni zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine / Regional institute for protection of natural and cultural heritage Ljubljana

Gledališče GLEJ / GLEJ Theatre

Plesni teater Ljubljana / Dance Theatre Ljubljana

Galerija EURNA / EURNA Gallery

CANKARJEV DOM

INTAKT

DRUGA POMOČ

ORGANIZACIJA d.o.o.

## Pokroviteljica festivala / Honorary patroness of the festival:

Vika Potočnik, županja mesta Ljubljana / Mayor of the City Ljubljana

## Častni gost festivala / Guest of honour:

Raymond Weber, direktor za izobraževanje, kulturo in šport pri Svetu Evrope / The Director of Education, Culture and Sport at Council of Europe

## Festival so omogočili / Festival was made possible by:

MINISTRSTVO ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE / MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

MESTNA OBČINA LJUBLJANA, Oddelek za kulturo in raziskovalno dejavnost / CITY OF LJUBLJANA, Department of Culture and Research

Evropska Unija – Program KALEIDOSCOPE 1999 / European Union – Program KALEIDOSCOPE 1999

MOL – Urad županije / Office of the mayor of Ljubljana

AFAA – Association Française d’Action Artistique (Ministre des Affaires Etrangères)

The British Council

Francoski kulturni inštitut Charles Nodier / Institut français Charles Nodier

Zunanje ministrstvo kraljevine Španije / Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain

ŠOU / University Student Organization

Zavod za odprto družbo Slovenija / Open Society Institute of Slovenia

Veleposlaništvo kraljevine Danske / Embassy of the Kingdom of Denmark

## Sponzorji / Sponsors:

DELO d.d., Panna d.o.o., Hyundai Avtotrade d.o.o., Adria Airways d.d., HORTUS

## Posebna zahvala / Special thanks to:

Ludvik Sotošek, Peter Kozina, Barbara Hofbauer, Danilo Kramar, Janez Kromar, Borut Smrekar,

Petar Jović, Mitja Rotovnik, Sašo Kranjc, Janez Kozlevčar, Anuša Gaši, Maks Soršak, Zdenka

Badovinac, Živa Breclj, Lidija Jurjevec, Tanja Skok

## Katalog / Catalogue:

Uredništvo / Editors: Irena Štaudohar, Nevenka Koprivšek, Ira Cecić

Oblikovanje / Design : Studio TANDAR

Prevod / Translation: Mia Dintinjana

Prevod uvodnika/ Translation of the preface: Erika Johnson Debeljak

Tisk / Printed by: Tiskarna Radio

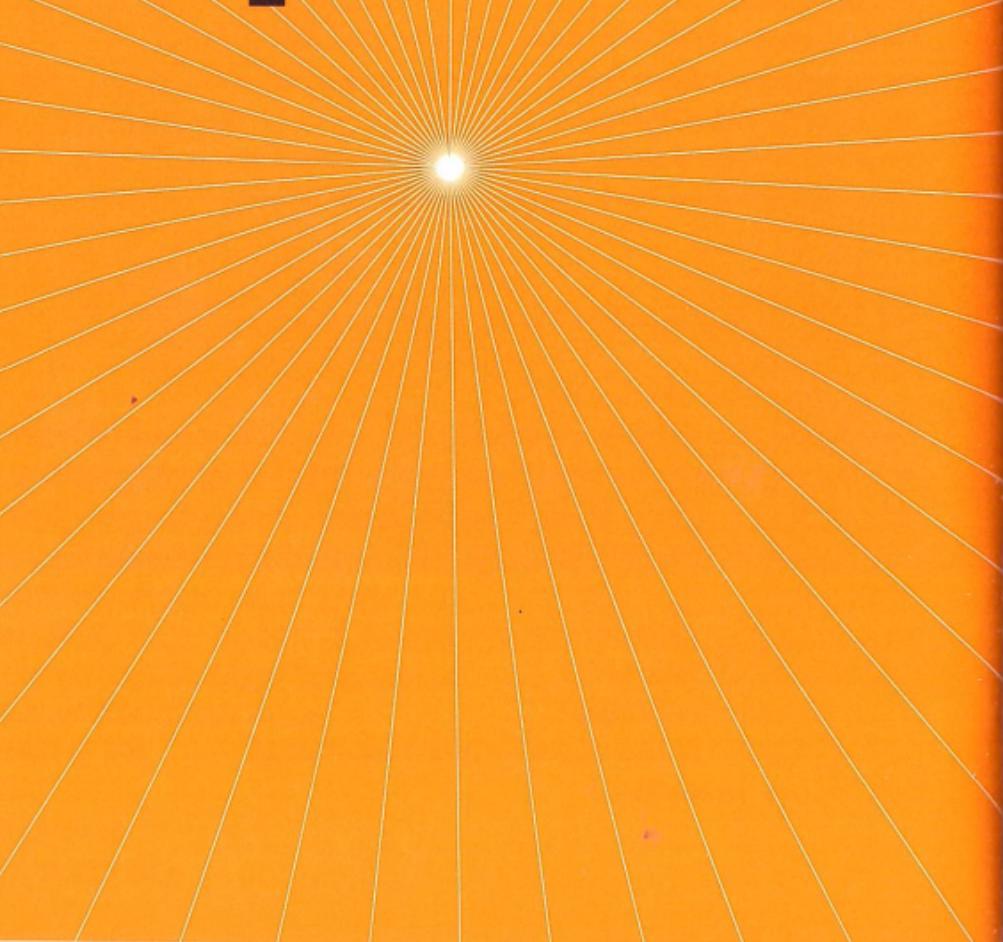
Podnevi se srečujemo / Meeting point during the day:

Kavarna Pločnik / Pločnik Caffe  
Prešernov trg / Prešeren Square

Po predstavah se srečujemo / Meeting point after the performances:

Druga pomoč / »Second Aid« Caffe  
Šmartinska 3

**DRUGA + POMOČ**



**hortus**



# mladi tevi

99

ljubljana

mednarodni festival  
gledališča in plesa

international festival  
of theatre and dance

b u n k e r

21 ↔ 30

AVGUSTA  
AUGUST